

• 专题座谈 •

在美国应用中医药
治病的经验体会

余娟 Paul Crain 陈可冀

余娟教授(美国 Santa Barbara 东方医学院)

中医药历史源远流长,“良药苦口”家喻户晓。在现代科学相当发达的美国,近年来在“回归自然”(The Movement to Nature)和“整体治疗”(Holistic Medicine)思潮的影响下,现在也有不少美国人企求用中医药医治病痛。我在明尼苏达州及加州担任中医医疗和教学工作多年,每周诊治患者都在50人以上,感到中医药在美国是有发展前景的。

Paul Crain(美国加州执照针灸师) 我认为中医中药介绍并应用于美国,前景是相当美好的。美国人找中医针灸师看病,主要是由于强烈地倾向于自然药物治疗。更主要是由于听到中医中药有助于减轻症状,而有些症状则恰恰是现代医药所无能为力的。这样中医药和针灸,便成为他们寻求解决办法的最后一个地方。在美国,人参做为一种单味药,已是一项很大的商品贸易。人们可以从卫生食品站里买到人参以补气和增强生命力(More energy and stamina)从中得到益处。当然,在美国有很好的条件应用现代医药治疗,而且用中药并不象中国那样十分方便,一些中药常常难以买到。况且大多数美国人对中医中药还不十分了解。所以,美国西医介绍患者就诊中医的十分少见。

陈可冀教授(中国中医研究院西苑医院) 我应邀来美讲学近十个月以来,在加州和纽约等地应邀会诊治疗了百名以上美国患者。我发现美国人已开始从信任针灸、气功、按摩、推拿等疗法,进而要求应用中医药治病了。有些感染性病和胶原病患者,说什么也不肯用抗生素和激素,要求用中医药治疗,很有意思。

余娟 美国人或因种族差异,或因文化背景,生活习惯不同,在辨证用药上应有所不同。以紧张综合征或神经衰弱为例,就诊的患者很多。美国社会结构与中国不同,一般说,职业、经济、生活等方面,竞争中定存亡,不少人缺乏安全感,忧虑、紧张、焦急、抑郁等常是主诉。有的妇女由于婚姻、家庭原因,成为“单身家长”(Single parent),经济困扰,心理



上孤独感。这类患者表现为头痛、颈部僵直、不眠、多梦、心悸、腹泻或便秘等。经前期紧张症和更年期综合征也无不与情绪有关,西医多建议心理治疗。由于患者多直接告以“我的症状和紧张有关(Stress related symptom),舌质多表现红,舌尖边尤甚,苔薄黄,脉弦数或弦细,一般我诊断:“肝气郁结,或气病及血,或郁而生热化火,或木克土”。我常用逍遥散(去当归之温燥),柴胡疏肝散(去川芎之温燥)及痛泻要方等,酌加金银花、郁金、栀子、合欢皮、酸枣仁等以达到疏肝、和肝、平肝及清肝的治疗作用,一般效果都很好。

陈可冀 这类患者确实很多,主要是中年妇女(当然年青人也有),可认为是一种新的病证,可否定名为“紧张证”(Stress syndrome)?从肝论治,是完全切合中医理论的。我曾用越鞠丸统解六郁治疗,患者服后口咽干燥,可能与苍术、川芎有关。对气郁化火者,表现烦躁、易怒、头痛,舌红苔黄的,用丹栀逍遥散,在调和肝脾基础上加丹皮、栀子以清泻肝火,反应较好,对兼有便秘者更适用。

Paul Crain 美国这个社会环境,竞争多于合作,家庭结构、社会关系,相对都处于更适应这个高节奏的方式,因而紧张证是很多的。对这些患者,我认为一般应少用补益药。应侧重于化湿、清热及活血。中医药学术的特点讲求平衡,这种平衡包括机体和心理两个方面,不仅仅只是纠正症状,这是中西医对疾病理解上的差异,治疗效果体现了这一特点。

余娟 主诉疲劳的疲劳症(Tiredness, Exhausted or low energy)也很多。患者困倦疲惫,别无其它主诉,饮食二便正常,更无久病或产后史;间或

表现为软便及易于腹胀满外，即使具厚黄腻苔，其食欲仍不受影响。我认为对这组患者不宜于用常规的补益药治疗，主要应从“内蕴湿浊”或“湿从热化”治疗。香砂六君子汤之类效果不理想。我常用三仁汤或甘露消毒饮加减以宣气、化浊、渗湿、清热。数诊后，腻苔渐化，疲乏减轻。这些症状的产生，与美国人饮食习惯三餐生菜沙拉，水果甜点，奶酪冰水，即中医学所谓的“恣食生冷肥甘”类似有关。滨海城市，内外湿相合，尤易致病。正如薛生白所云：“太阴内伤，湿饮停聚，客邪再至，内外相行，故病湿热”。

陈可冀 这类病也应属于 Neurotic illness (神经机能病证) 中的一种。患者舌苔厚黄腻，问其食欲，却每答以“Too good!” (好得很!)，这在中国人中是很少见的。我曾诊治一位美国作家，手持《Chinese Tonics》(中国补药) 一书来诊，主诉“困疲”(No energy)、口渴。体格魁梧，脉却濡软。处方：灵芝、西洋参、旱莲草、女贞子益气养阴，佐加玫瑰花舒达肝胃之气而获得好转。但多数患者正如余医生所说的，是三仁汤证和甘露消毒饮证。有的患者因有头痛症状，加用川芎理气定痛，效果却不理想，可见温燥药的应用要谨慎，量不宜大。我在北京时，对外感病证常辨证选用麻桂辛温之剂，但在加州，即使辨证很明确，患者也多不耐受。可见地虽东西半球，南北仍应有别。

Paul Crain 中医药医治感冒、流行性感、关节炎、经前期紧张症、月经痛、肝脏病、皮肤病等，较之现代医药在某些方面更胜一筹。西方世界应当从中医药学中学习到更多的东西，取长补短地应用于这些疾病的治疗中。美国医生安定(Valium)药开得很多，应用普遍，以对付紧张证和疲劳症。中医则是针对不同证型用药治疗。

余娟 求诊于中医的患者中，更年期综合征和高血压病相当多。患者多是45岁以上的病人，其症状常以口渴、咽干、盗汗、热冲(Hot flush)及心悸为主。高血压患者因长期服用利尿降压药，血压虽得到控制，但常苦于口渴难忍。表现为典型的阴虚证候，舌质光亮，少苔或无苔，常见各种深浅不等的裂纹，或见花剥苔，脉呈弦滑数，这些患者对药物反应特别敏感。按理说六味地黄汤或知柏地黄汤本是传统古方，用于治疗肝肾阴虚是合适的，但美国人服用后，不少有腹泻、矢气、腹胀之苦恼。因为腹泻，更加口渴，故不愿再服，知柏地黄汤及用于更年期综合征的二仙汤中因都有知母、黄柏，患者也常诉味苦难以入咽。因此，我喜欢用二至丸养阴，酌加沙参、天花粉、石斛、麦冬、白芍、葛根及竹茹等清热生津止渴药以

改善症状。六味地黄汤和左归饮中因有地黄之滋腻，丹皮之寒凉，可能招致腹泻和消化道气多的副作用。

陈可冀 高血压病多半表现有肝肾阴虚、肝阳偏亢的证候；用利尿降压药久了，可能使阴虚阳亢更为突出。中国生产的罗布麻叶片和牛黄降压丸效果较好，借此处不易购得。对这类患者，在天麻钩藤饮的基础上加天花粉、石斛、芦根，有一定帮助。二仙汤是治疗冲任失调较成功的组方，对更年期综合征应当有效。只是美国人对苦寒药如黄柏、知母之类不很耐受，应作些调整。

余娟 牛黄清心丸很受患者欢迎，有些患者反映：“吃了‘黄金球’(gold ball)，热冲(Hot flush)减轻，心中不烦了”。

陈可冀 我也觉得牛黄清心丸好，对更年期综合征的患者很有裨益，其实，牛黄清心丸中也有苦寒药，如黄连、黄芩和山栀。只是由于君药牛黄入心、肝二经，清心、化痰、镇惊、安神作用更强。男性更年期综合征(Male Climacteric syndrome)，美国称之为“惹四十，急五十”，但来诊的男性较女性少。其实此药对男性也适用。

余娟 美国除了一般医生以外，还有一种类似中国推拿按摩的医生，称为 Chiropractor，近年来，由于不少关节炎、颈椎病、跟骨刺等主诉为疼痛的患者，不愿意手术或服用激素类药物，使这类诊所应运而生。但由于一部份患者经手法(Manipulation)治疗后无明显效果，欲试中药者也屡见不鲜。这组病例通称痹证也可。反复发作肢节疼痛、酸楚、麻木、活动障碍，或逐渐进展，经脉痹阻，风、寒、湿、热、痰、瘀不一。以通常应用的蠲痹汤，独活寄生汤施治时，由于独活和羌活味浓，乳香、没药等又易致消化道不适；当归、桂枝等易致口干咽燥，更谈不上应用乌头、附子之类药物了。美国人习饮咖啡、浓茶，可口可乐，不少人喜食烤牛肉等辛辣食物，故体质偏弱者也多。风、寒、湿痹蕴久也易化热。我通常在补虚基础上加金银花藤、萆薢、夜交藤、延胡索、桑寄生、生薏仁、桑枝、防风、鸡血藤、泽泻之类，以清利湿热，宣通经络。一旦湿去热清，经络宣通，痹证自减。以上药物一般性凉或平，味甘或微苦，易于入口。

Paul Crain 我经常用田七杜仲片治疗风、寒、湿痹证，对一般关节炎病人效果很好。因为同时有活血、强筋骨的作用。腰痛、颈项痛及肩背痛患者几乎每天都可在门诊遇到。舌体及舌尖红，虚热多于实热。

陈可冀 美国人中各种各样的关节痛症十分多

见。针灸医师在美国有用武之地。此类疾病一般病程长，多数经久不愈。但又需药物维持，减轻痛苦。我在洛杉矶曾治疗一位美国老妇，年已80余岁，左脚趾患痛风性关节炎，患者既往虽未用秋水仙碱(Colchicine)治疗，但经常需以消炎痛(Indomethacin)维持，虽未能缓解，却可减轻疼痛。患者局部痛处焮红灼热，心烦，口渴，但又畏寒，舌淡，脉滑数。显系寒热夹杂之证，理当温凉并用，只好于桂枝芍药知母汤中，附子和桂枝减量，麻黄不用，另加延胡索、红花、鹿角及赤白芍以活血理气，并劝告患者每日食用樱桃少许，维持五个月未发作疼痛，口渴减轻。其间有半个月患者因故停药，乃致疼痛发作，再服此药又见好转。羌活味道很浓，我也遇到过一位患者要求停用。

余娟 美国人煎中药很认真，一丝不苟，常常因为该放多少水，煎多少时间，煎出液多了或少了，如何处理等等，经常电话询问究竟，不少人因太苦或太酸均不愿意服用。所以，黄连、黄柏、地丁等，我都用得很少。味道不好的如鱼腥草、牡蛎、白僵蚕、五灵脂、地龙等动物药，一般都不用。

陈可冀 由于美国患者大部分不愿意服用味道太苦的汤药，所以，如遇复诊患者，我都询问服用过的汤药味道如何？回答经常是：“terrible!”(怪难吃的!)或“too bad!”(太不好喝了!)，当然，也有不少患者认为可以喝得了，或很好喝的，有较好的顺应性的(good compliance with doctor)。由于美国人很多不肯服用动物类和树脂类中药，所以，我感到治疗上增加了不少困难。因为诸如全蝎、僵蚕、龟板、鳖甲、地龙、桑螵蛸、乳香、没药及琥珀等常用中药若弃之不用，显然是少了很多有效的办法。

Paul Crain 中药煎剂是中医治病效果最好的一种剂型，但可惜它需要耗费时间去煎煮。这对于当今美国的快节奏生活方式(American fast-paced life-style)有些不相适应。不少美国人只好不得已而为之去煎药治病。当然，中成药效果的特异性和效应，在强度方面不如煎剂，但美国人仍强烈希望尽可能有机会用“速效丸药”(popping pill)进行治疗。

余娟 有一次我有一位患者来电话称对莲子过敏，中药中一有莲子就腹泻，拿出莲子就没问题。

我很奇怪。将药带来检查才发现其中有一半莲子未去心。足见患者对某些中药相当敏感。还有的患者不知道附子和巴戟天药性温热，每遇这两种药中的一种，便诉说口干有“热”。所以，我处方治病尽可能每次只开2至3剂药，以便有不良反应及时纠正。现在美国和台湾都有人在美办中药制药厂，提炼中药，制成丸、片剂，价格虽比中国大陆成药高十倍左右，但由于服用方便，销路颇好。日本的一些提炼粉剂如黄芪精、黄连精等，由于体积小，不用煎煮，味道不太苦，也很有市场。中国大陆有不少的成药很好，如牛黄清心丸及舒肝丸等。如能进一步改进提高，对发展中医药事业，扩大中医药在国际上的影响，是会起到很好的作用的。

陈可冀 美国人很注意中医药的各种动态。前一时在《Nature》和《Science News》杂志上报道俄亥俄州立大学(Ohio State University in Columbus)和南加州大学(University of Southern California)研究者以Episein Barr病毒作为initiator(诱发剂)诱发鼻咽癌，注意到含巴豆酯中草药(phorbol-ester-producing-plants)是个促进剂(Promoter)，病人就拿着这些材料来找医生，表示服用中药有顾虑。实际上，含巴豆酯中药如巴豆、大戟、芫花等都是极少用的峻下剂，而且该实验本身的实验方法学和结论上也值得考虑。但从中也说明需要进一步宣传中医药的治疗作用和其安全性。

余娟 前一个时期美国《洛杉矶时报》报道将有中美合作研究爱滋病的有关问题，并首次引用了中医学术语解释爱滋病的成因，来诊人数便增加了，说明宣传解释有助于增强患者应用中医药治疗的信念。

Paul Crain 中医药应当对美国做出奇妙的贡献。我感到现在对美国公众进行中医药防治疾病的教育是合适的时机。千百万美国人将在其中得到益处，从而改变现在许多美国人不认识中医药在保障人们健康中的可能发挥的作用的状况。现在的主要问题是填补这一鸿沟，人们才能不再犹豫地找专业中医师看病，现在，美国会开中医处方的医生十分有限，需要进一步介绍这方面的知识；并使中医药学术接受临床实际的检验和冲击。

• 消息 •

湖南中西医结合研究分会耳鼻喉科专业委员会成立暨学术交流会，于1988年4月15~19日在醴陵市召开。参加这次会议的代表有84名，共收到论文76篇，

评选出优秀论文10篇。除学术交流外，会议选举了谭敬书为主任委员，涂鑫、庄永发为副主任委员，李凡成为秘书长。会议确定1990年召开第二届学术会议。

(涂鑫)